

## IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG ÉS A SPANYOL KIRÁLYSÁG KÖZÖTT

(2006/C 73/06)

Egyrészt az Európai Bizottság, másrészt a Spanyol Királyság,

tekintettel a 2005. június 13-án az Európai Unió Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsa által elfogadott, további nyelveknek a Tanácson és esetleg más uniós intézményeken és szerveken belüli hivatalos használatáról szóló következtetésekre,

mivel:

- (1) Az Unió valamennyi uniós polgárhoz való közelebbi vitelére irányuló törekvések megkívánják, hogy a polgárok és képviselőik az intézményekkel való kapcsolattartásban anyanyelvüket használják, mivel ez alapvető jelentőségű abból a célból, hogy jobban tudjanak azonosulni az Európai Unió politikai célkitűzéseivel.
- (2) Az 1/1958 tanácsi rendeletben említett nyelveken kívül olyan nyelvek is léteznek az Unión belül, amelyeket valamely tagállam alkotmánya a tagállam területének egészén vagy egy részén elismer, vagy amelyek nemzeti nyelvként való használata törvényesen engedélyezett,

**MEGÁLLAPODNAK** ezen **IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁS** megkötéséről abból a célból, hogy lehetővé tegyék a spanyol/kasztíliai nyelven kívül az 1978-as spanyol alkotmány által elismert nyelvek Európai Unión belüli hivatalos használatát.

### Első cikk

A spanyol állampolgárok, illetve bármely természetes vagy jogi személy, aki Spanyolországban lakóhellyel vagy székhellyel rendelkezik, a spanyol jog és a Tanács 2005. június 13-i következtetései értelmében jogosult arra, hogy az Európai Bizottsággal a spanyol alkotmány által spanyol területen hivatalosnak elismert nyelvek egyikén nyújtsa be írásbeli beadványait.

- 1.1.** Amennyiben a használt nyelv nem a spanyol/kasztíliai, az említett jogosultságnak a következő eljárás útján kell érvényt szerezni:
  - Az állampolgár írásbeli beadványát a spanyol jog által kijelölt illetékes hatóságnak nyújtja be, amely az általa készített hiteles spanyol/kasztíliai fordítással együtt továbbítja azt az Európai Bizottsághoz.
  - A beadvány kézhezvételének időpontja – különösen abban az esetben, amikor a Bizottságnak adott határidőn belül kell az állampolgárnak válaszolnia – az az időpont, amikor a hitelesített fordítás az említett hatóságtól a Bizottsághoz beérkezik.
  - Válaszát az Európai Bizottság spanyol/kasztíliai nyelven fogalmazza meg és továbbítja azt az előbb említett illetékes hatóságnak.

– Ez az illetékes hatóság a lehető legrövidebb időn belül elküldi a Bizottság válaszáat az érintett félnek az eredeti dokumentum nyelvével megegyező nyelven készült hiteles fordítás kíséretében.

– Amennyiben a Bizottság illetékes szolgálatai úgy határoznak, hogy a választ az eredeti dokumentum nyelvén fogalmazzák meg, válaszukat közvetlenül az érintett félnek is elküldhetik.

– A Bizottság egyetlen esetben sem vállal felelősséget a spanyolon/kasztíliai kívüli egyéb nyelvekre történő fordítás esetleges hibáért, illetve a válasz e hibákból adódó bárminemű félreértelmezéséért; a fordítások szövege ezt kifejezetten tartalmazza.

- 1.2.** A Bizottság – kivéve, ha a bizottsági szolgálatok saját hatáskörben vállalják a fordítás elkészítését – minden olyan beadványt visszaküld a feladónak, amelyet nem az 1978-as spanyol alkotmány által hivatalosnak elismert spanyol/kasztíliai nyelven kap kézhez, és amelyeket nem kísér spanyol/kasztíliai nyelvű hitelesített fordítás.

Ebben az esetben a Bizottság tájékoztatja az érdekelt felet arról, hogy abbéli joga, mely szerint a szóban forgó intézményt az általa választott nyelven keresheti meg, és attól ugyanezen a nyelven kaphat választ, úgy teljesül, hogy az említett nyelvű beadványt a spanyol jog által e célra kijelölt hatósághoz továbbítja.

- 1.3.** Amennyiben a beadvány szerzőjének határidőn belül választ kell adnia a Bizottság válaszára, a Bizottság saját válaszáat – az 1. cikk (1) bekezdésétől eltérve – spanyol/kasztíliai nyelven közvetlenül a polgárhoz juttatja el, és egyidejűleg megküldi azt az illetékes hatóságnak is. Válaszában a Bizottság felhívja a polgár figyelmét arra, hogy a válasza való válaszadás határidejét a spanyol/kasztíliai nyelven készült válasz kézhezvételének időpontjától kezdődően kell számolni. A Bizottság eljuttatja válaszában másolatát ahhoz az illetékes hatósághoz, amelyet a spanyol kormány megbízott azzal, hogy a polgár számára készítse el annak a beadvány nyelvére történő fordítását; válaszában a Bizottság e tényre is felhívhatja az állampolgár figyelmét. A Bizottság egyetlen esetben sem vállal felelősséget ezekért a fordításokért; a fordítások szövege ezt kifejezetten tartalmazza.

- 1.4.** Amennyiben a Bizottságnak a megadott határidőn belül kell válaszolnia, e határidő az eredeti dokumentum, és az azt kísérő hitelesített spanyol/kasztíliai fordítás kézhezvételének időpontjától kezdődően kell számolni. A határidő akkor jár le, ha a Bizottság írásbeli, spanyol/kasztíliai nyelvű válaszáat elküldte a spanyol jog által kijelölt illetékes hatósághoz, vagy amikor a Bizottság az eredeti dokumentum nyelvével megegyező nyelvű válaszáat közvetlenül az állampolgárnak küldi el.

**1.5.** Ezen igazgatási megállapodás felei kötelezettséget vállalnak arra, hogy meghozzák a szükséges intézkedéseket az ezen megállapodás által érintett beadványok titkosságára vonatkozó előírások mindenkor betartása céljából, különös tekintettel a spanyol kormány által kijelölt illetékes hatóság általi fordításra.

#### **Második cikk**

Az ezen igazgatási megállapodás végrehajtásának az Európai Bizottságnál felmerülő közvetlen és közvetett költségeit a spanyol kormány viseli.

A megállapodásban meghatározott eljárás értelmében évente egyszer a Bizottság illetékes szervei felkérlik a spanyol hatóságokat a felmerült költségek az általuk lefordított oldalak száma alapján kiszámított összértékben való visszatérítésére.

#### **Zárórendelkezés**

E megállapodást attól az időponttól kezdődően kell alkalmazni, amely időpontban a spanyol kormány tájékoztatja a Bizottság Főtitkárságát arról, hogy a spanyol jog mely hatóságokat jelölte ki az 1. cikkben említett fordítások elkészítésére.

Brüsszel, 2005. december 21.

#### **az Európai Közösségek Bizottsága és a Spanyol Királyság részéről**

Carlos BASTARRECHE

*nagykövet*

*állandó képviselő*

Catherine DAY

*főtitkár*

---